

**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU -ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

INTENTIONS

SUN DEC 10TH — MARTYRS MENAS, HERMOGENES, & EUGRAPUS

8:00 AM - Pray for the Seniors of the parish;
Health: Anna, Andriy, Igor Urytsky; Emiliia, Tetyana, Anton,
Sofia, Anastasiia, Mariia; In memory +Mykhailo, +Ruslan
9:30 AM - Health: Pray for the soldiers in Ukraine; Health: Olga,
Ioan, Martha, Dumitru; In memory: 9th day +Vira
11:30 AM - Pray for the youth of the parish; Health: Ana, Maia,
Lucas, Sasha; In memory: +Mykhailo, +Ruslan
6:00 PM - For peace and understanding in the world

MON DEC 11TH — VENERABLE DANIEL THE STYLITE

9:00 AM - Health: Emiliia, Tetyana, Anton, Sofia, Anastasiia;
In memory: +Liubov, +Mykhailo, +Mykhailo, +Yuliia, +Fedir,
Mariia, +Joseph, +Tanya, +Mykhailo, +Halyna, +Ihor, +Olha,
+Joseph, +Stepan, +Kateryna, +Mykhailo, +Ruslan

TUES DEC 12TH — HIERMARTYR SPIRIDON THE WONDERWORKER

9:00 AM - Successful surgery Emiliia -Mariia, Iryuna, Svyatoslav
Volodymyr, Volodymyr, Halyna, Pawlo, Mariia, all fam, Emiliia,
Tetyana, Anton, Sofia, Anastasiia
In memory: +Bohdan, +Mykhailo, +Kateryna, +Mykhailo, +Mariia,
+Stefaniia, +Stepan, +Hanna, +Semen, +Pavlina, +Yakymina,
+Petro, +Halyna, +Oryna, +Viktor, +Dmytro, +Stepan, +Mykhailo,
+Ruslan

WED DEC 13TH - MARTYRS EUSRATIOS, AUENTIUS, WUGENIUS,

MANDARIUS, & ORESTES

9:00 AM - Health: Emiliia, Tetyana, Anton, Sofia, Anastasiia;
In memory: +Mykhailo, +Ruslan

THURS DEC 14TH - MARTYRS THYRSUS, LEUCIUS, PHILEMON,

APOLLONIUS, CALLINICUS

9:00 AM Health: Emiliia, Tetyana, Anton, Sofia, Anastasiia
In memory: +Mykhailo, +Ruslan

FRI, - DEC 15TH — HIEROMARTYR ELEUTHERIUS

9:00 AM - Health: Ihor, Ivanna, Yuliia, Lorenzo, Emiliia, Tetyana,
Anton, Sofia, Anastasiia; In memory: Mykhailo, +Ruslan

SAT, - DEC 16TH — PROPHET HAGGAI

9:00 AM - In memory: +Mariia, +Petro, +Yarema, +Mykhailo,
+Yakiv, +Oleksa, +Stepan, +Vasyl, +Yurij, Stefaniia, +van, +Olga,
+Kateryna, +Anna, +Emiliia, +Tomir, +Yevgeniia
5:00 PM - Vespers



CANDLES FOR DECEMBER 2023

Memorial Candles

*Loving memory of Altar Rosary/Spirit of St Joseph members
*Available

Perpetual Oil Lamp

* In Thanksgiving for all gifts received from God (*Helen Kocur*)

Lady of Hoshiw Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L. Zubrycky*)

* Available

Mother of God Shrine

* Good health for the Charuk Family

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

*In loving memory of Olha (*Mariia & Family*)

* Available

Mother of God

* Birthday Blessings for Helen Eizik (*Lorraine Zubrycky*)

* In loving memory of Anna & Mykola Szluz (*Stephanie Fiedler*)

St. Joseph the Betrothed

*In loving memory of Mykhailo (*Yavorskyy Fam.*)

* Speedy recovery for Orest; Good health for Liubov, Oresta, Hjegosh & Ivanna Celewycz Birthday Blessing 99yrs (*LiubovShevchuk*)

St. Nicholas the Wonderworker

* Available

* Available

Our Lady of Protection

*Protect the soldiers of Ukraine

* Available

Роздуми Метью Кеніца

У сьогоднішньому Євангелії, Ісус зцілює в суботу жінку, що довго слабувала. Вісімнадцять років ця жінка страждала від недуги в спині. Після зцілення вона складала подяку Господу і прославляла його ім'я по всьому місту. І ми також маємо пам'ятати про те, що потрібно бути вдячним Господеві за ті всі численні дари і ласки, які він нам зіслав.

Утім, сьогодні переважна більшість людей ніколи не дякують Богові. Навіть, читаючи притчі з Євангелія, ми бачимо у них багато невдячних людей. Наприклад, Євангеліє від Матвія розповідає, що Ісус зцілив десять прокажених, але з тих десятих лише один повернувся до Ісуса, щоб подякувати йому. Тоді Ісус спитав його: "А де решта?". Здається, що ті інші просто скористалися Ісусом для власних егоїстичних потреб. Ми ж ні в якому разі не маємо уподоблятися до тих невдячних прокажених, а навпаки – маємо дякувати Богу за все, що він зробив і робить для нас.

Інший важливий урок, який ми маємо вивчити з Євангелії – це те, що старший синагоги так і не вилікував свого покаліченого серця.

Він дуже розізлився на Ісуса за те, що той зцілював у суботу. Ісус, у свою чергу, назвав його лицеміром. Той чоловік був надміру зайнятий самовдоволенням і своєю праведністю, що не міг визнати, що сам має недоліки. По-перше, він не виявив жодного співчуття до слабкої жінки. Він лише прагнув слави і визнання серед інших людей. Хіба ми самі не повторюємо подібних вчинків у своєму житті, як цей Фарисей? Можливо ми занадто поспішно засуджуємо інших за їхні слабкості, але не бачимо своїх. Господь сказав, що лише Він може судити, коли день розплати прийде. Люди, котрі жорстко засуджують інших, потребують, щоб їхні серця були вилікувані цілителем душ, Ісусом Христом. Для цього Господь і встановив Тайну Пока-

продовження на с. 3

Reflection by Matthew Kenenitz

In today's Gospel reading, Jesus cures a crippled woman on the Sabbath. For eighteen years she had suffered from a back infirmity. After being healed she gave thanks to God and proclaimed his glory throughout the town. We must also remember to give thanks to our Lord for the many gifts and blessings that He has given us.

Yet, in the world today, there are many people who never give thanks to God. Even in the Gospel stories we hear about and see many thankless people. For instance, the Gospel of Matthew records that Jesus cured ten lepers, but out of the ten only one returned to Jesus and gave him thanks for his cure. Jesus then said to him, "Where are the others?" It seems like the others just used Jesus for their own selfish ends. We, of course, should never imitate these ungrateful lepers but strive to be like the one who returned in thanksgiving for what our Lord had done.



Another important point in the Gospel is that the synagogue official was not healed of his bent heart. He became very angry with Jesus for curing the woman on the Sabbath. The Lord, in turn, called him a hypocrite. He was so self-righteous that he did not recog-

nize that he had defects. For one thing, he showed no compassion to the crippled woman. He just wanted to glorify himself in front of the people. Do we sometimes in life repeat the same actions of this cold Pharisee? Perhaps we are quick to judge the faults of other people, yet do not see our own sins. The Lord has told us that all judgment shall be done by Him on the day of reckoning. People who harshly condemn others need to have their hearts healed by the healer of souls, Jesus Christ. The Lord has instituted the Mystery of Repentance for this reason.

No matter how much evil we have done in this life, the Lord will always forgive and have mercy on us. In the Second Book of Chronicles, it is recorded that there

Continued on p.3

яння.

Незалежно від того, скільки зла ми зробили у цьому житті, Господь завжди простить і буде милосердний до нас. У Другій книзі Хроніки, читаємо, що в один час жив поганий чоловік, якому потрібно було вилікувати серце. Це був жорстокий чоловік, цар Манасія, який правив упродовж 55 років у Єрусалимі після доброго царя Езикії. Джерела переказують, що він перерубав пророка Ісаю навпіл. Він практикував чаклунство, магію, окультизм, ввів магів і чаклунів в храмову службу. Він спричинився до того, що його сини мали проходити через вогонь, тобто він пожертвував ними заради кривавого жертвоприношення язичницьким богам Ваалу. Щоб покарати Манасію, Господь наслав на нього і його народ деспотичних асирійців. Його схопили і в кайданах привезли до міста Ніневії. Усвідомивши, що він зробив, цар розкався і благав прощення і ласки в Бога. Він просив Господа цілити його серце, і Він змилосердився над ним. Господь Бог простив Манасію і повернув йому його царство. Відтоді, цар жив праведним життям, яке тішило Господа. Як бачимо, замість злості, Господь проявив своє милосердя.

Тому сьогодні, шукаймо цілителя душ наших, Ісуса Христа, щоб він допоміг нам у духовних протистояннях у нашому житті. Лише тоді ми зрозуміємо, наскільки сильно Він любить нас і піклується про нас, пізнаємо милосердя і ласку нашого Творця. ♦

was an evil man who needed a cure of heart. King Manasseh was a cruel man who reigned for 55 years in Jerusalem after succeeding good king Hezekiah. Tradition says that he sawed the prophet Isaiah in half. He practiced sorcery, magic, witchcraft and introduced necromancy and wizardry. He also caused his sons to pass through the fire. This meant that he sacrificed his own sons in a bloody ritual to the pagan gods of Baal. The Lord God in turn sent the despotic Assyrians to punish him and his people. He was taken as a captive to the city of Ninevah in chains. In his distress, the king humbled himself and implored the Lord for mercy and forgiveness. He asked the Lord to heal his heart. The Lord God had compassion for him and forgave him and returned his kingship to him. The king then lived a life that was pleasing to God. In spite of the king's wickedness, the Lord was merciful.

So, let us today, seek the physician of souls, our Lord God Jesus Christ to help us and heal us in the spiritual struggles of our life. Then we shall understand how much He loves us and cares for us; then we shall know the mercy and compassion of our Creator. ♦



PRAY FOR THE SICK - Mykola, Steven, Maria K, Sean, Fr Walter, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Maria, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathaleen Susan, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, and wisdom for our youth.

ВИФЛИЄМСЬКИЙ ВОГОНЬ МИРУ

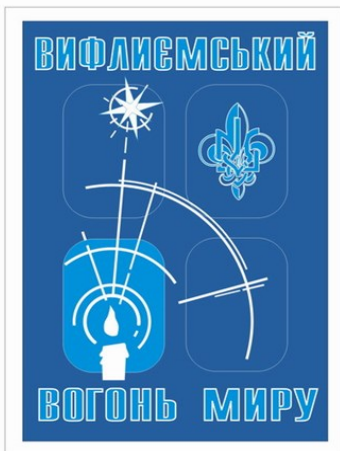
У церкві Різдва Христового у Вифліємі, біля місця народження Христа, палає вогонь. Це полум'я, яке горить впродовж століть, є Вифліємським вогнем миру, що символізує мир, любов і добро. Християнські народи усього світу по черзі офірують олію, щоб постійно підтримувати горіння цього Вогню Миру. Кажуть, що у 12 столітті хрестоносець привіз його додому як подарунок своїй сім'ї, щоб розділити з іншими його велику благодать.

Традиція ділитися Вифліємським Вогнем Миру у наш час бере початок з 1986 року, коли радіо станція у м. Лінц, Австрія, розпочала благодійну акцію для потребуючих дітей. З того часу кожного року перед Різдвам, одна дитина запалює вогонь Миру, який потім доправляють літаком до Відня, звідки скаути різних національностей беруть на себе місію роздавати Вифліємський вогонь миру по всьому світу.

Скаути передають це світло надії на Різдво з рук в руки крізь державні кордони. Так вогонь прибуває до України з 1998 року, а у США його вперше привезли у 2008 році. Українські пластуни розповсюджують вогонь миру в храмах, школах, лікарнях, дитячих будинках, державних установах та пердовулюди запалюють свічки з Вифліємського вогню на Святу Вечерю та тримають до Богоявлення.

Цього року Вифліємський вогонь Миру привезли літаком до Нью Йорку 3 грудня і передали американським бойскаутам та українським пластунам. Подорожуючи на захід, пластуни завітали з вогнем до Індіанополісу (штат Індіана), звідки його привезли до Чикаго. У суботу, 9 грудня, Вифліємський Вогонь Миру засвітив у Церкві св. Йосифа Обручника, де відбулася урочиста передача Вогню Миру скаутам різних народів у Чикаго.

Вогонь можна буде взяти у церкві св. Йосифа після літургій у неділю, 17 та 24 грудня 2023. ♦



THE BETHLEHEM PEACE LIGHT

At the Church of the Nativity in Bethlehem, burns a flame at the site of Christ's birth. This flame, kept lit for centuries, is the Bethlehem Peace Light, symbolizing peace, love and goodness. Christian nations from around the world take turns donating the oil to ensure that this peace light is never extinguished. It is said that in the 12th century a crusader brought home a gift of the Peace Light for his family to share this great goodness.



Sharing of the Bethlehem Peace Light in modern times began in 1986, when a radio station in Linz, Austria began a charitable relief mission for children in need. Since then, every year before Christmas, a chosen child lights a flame from the Bethlehem Peace Light. This

flame then is flown to Vienna, from where scouts of every nationality have taken it upon themselves as their mission to distribute the Bethlehem Peace Light to as many communities as possible.

The scouts distribute this light of hope around Christmastime from hand to hand across country borders. Thanks to the Plastuny, the Light has been brought to Ukraine since 1998. It was first brought to the USA in 2008. Since then, Ukrainian scouts have been distributing the Peace Light to churches, schools, hospitals, orphanages, governmental institutions and to the battles zones. The faithful receive the flame from Bethlehem to Light their Holy Supper and then keep it burning until Epiphany.

This year the Light was flown to New York on December 3rd and distributed to the Boy Scouts of America and Ukrainian Plastuny. While traveling westward the scouts with the Peace Light visited Indianapolis (Indiana) on December 4th and from there it was brought to Chicago. On Saturday, December 9th, the Light was shared with St. Joseph Church during a solemn ceremony. And shared with the scouts of other nationalities in Chicago.

We welcome you to receive the Light at St. Joseph's on Sunday, December 17th, 2023 after each liturgy and on Sunday, December 24th, after each Liturgy. ♦

10 ГРУДНЯ 2023 Р

ЛУКИ 12:16-21

ІСУС ЗЦІЛЮЄ ЖІНКУ В СУБОТУ

Одного дня Ісус навчав у синагозі. Це була субота, день тижня, коли євреї відпочивають і поклоняються Богу. Там була хвора жінка. Вона хворіла 18 років! Хвороба змусила її зігнутися.

Коли Ісус побачив її, Він покликав її. Він сказав: «Жінко, ти вже здорова!» Він поклав на неї руки. Вона відразу випрямилася та прославляла Бога за її зцілення.

Начальник синагоги побачив це і дуже розлютився на Ісуса за те, що Він зцілив жінку в суботу. (Пам'ятайте, євреї відпочивають у суботу.) Тож правитель сказав людям: «Є ще шість днів тижня для роботи. Приходьте зцілятися в ті дні, а не в суботу!»

Але Ісус сказав йому: «Хіба ти не відв'язуєш свого вола або осла від ясел і не водиш його пити в суботу? Це теж робота! Якщо ви можете працювати, щоб ваша тварина могла пити, чи не варто цю жінку звільнити від хвороби в суботу?»

Коли Ісус сказав це, Його вороги були засоромлені та збентежені. Але люди були дуже щасливі через усі чудові речі, які робив Ісус.

ЩО ТИ ДУМАЄШ?

1. Що робив Ісус на початку історії?
2. Що Ісус сказав жінці?
3. Що сталося потім?
4. Начальнику синагоги не сподобалося те, що зробив Ісус. чому
5. Чи є у вас домашні тварини чи знаєте когось із них?
6. Якби домашня тварина застрягла в норі або потребувала якоїсь допомоги, чи допомогли б ви їй, навіть якщо це була субота?
7. Ісус сказав настоятелю синагоги, що зцілювати в суботу не погано, тому що зцілення є добрим і походить від Бога. У будь-який день тижня ми можемо молитися за себе та тих, кого ми знаємо, хто потребує зцілення.

DECEMBER 10, 2023

LUKE 13:10-17

JESUS CURES A WOMAN ON THE SABBATH

One day, Jesus was teaching in a synagogue. It was the Sabbath, the day of the week when Jewish people rest and worship God. There was a woman there who was sick. She had been sick for 18 years! Her sickness made her bend over.

When Jesus saw her, He called to her. He said, "Woman, you are well now!" He laid His hands on her. Right away she could stand up straight! The woman praised God for healing her.

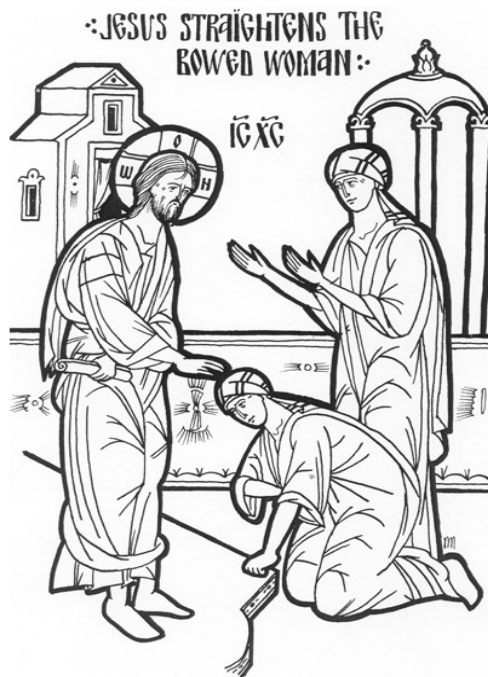
The ruler of the synagogue saw this and got very angry with Jesus because He healed the woman on the Sabbath. (Remember, Jews rest on the Sabbath.) So the ruler told the people, "There are six other days in the week to work. Come to be healed on those days, not the Sabbath!"

But Jesus said to him, "Don't you untie your ox or donkey from its manger and lead it to water on the Sabbath? That is work too! If you can work so your animal can drink, shouldn't this woman be set free from her sickness on the Sabbath?"

When Jesus said this, His enemies were ashamed and embarrassed. But the people were very happy because of all the wonderful things that Jesus was doing.

WHAT DO YOU THINK?

1. What was Jesus doing when the story begins?
2. What did Jesus say to the woman?
3. What happened then?
4. The ruler of the synagogue didn't like what Jesus did. Why?
5. Do you have any pets, or know someone that does?
6. If a pet was stuck in a hole, or needed some kind of help, would you help them, even if it was the Sabbath?
7. Jesus told the ruler of the synagogue that it was not wrong to heal on the Sabbath, because healing is good, and comes from God. Any day of the week, we can pray for ourselves and those we know, who need healing.





Шановні добродії та добродійки,

не пропустіть та занотуйте в своїх календарях, лише один день:

Неділя 17 грудня,



на території церкви Св. Йосифа Обручника, м. Чикаго.

Чарівний час різдвяних та новорічних свят стрімко наближається. І, для того щоб підсилити відчуття цього свята в нашій громаді, **Братство ім. Миколая Чарнецького** організовує **різдвяний ярмарок**, який є невід'ємним атрибутом цього сезону.

Різдвяний ярмарок – це місце, де під різдвяні та новорічні мелодії в повітрі витає запаморочливий аромат свіжої випічки, продаються різноманітні м'ясні та рибні смаколики до святкового столу приготовлені **братчиками** власноруч (можна замовити по тел. 7737878211), а також **солодка вата** та **гарячі десерти**. Тут Ви можете придбати різноманітні українські товари: **ялинкові прикраси, сувеніри** тощо. Від холоду ж, малечу зігріють **гарячий шоколад** та **яблучний сидр**, а дорослих – **глінтвейн**. Вважайте, не переплутайте!



Наш ярмарок матиме і **культурну програму**: на діток чекатиме **Св. Миколай з подарунками**, а доросліших гостей розважатимуть виступи **вертепу**, **коляда з Іваном Пилипцем** під акомпанемент **гурту Троїстих музик**, а також **ігри стронгменів** за участю **Дениса Бережника** і українських захисників, які перебувають в США на реабілітації.

На жаль, війна досі триває, тому всі виручені кошти підуть на **підтримку українських захисників та захисниць**, а також на **лікування та реабілітацію поранених**.

Ласкаво запрошуємо всіх відвідати ярмарок, і спільними зусиллями наблизити ще на один крок нашу перемогу.

Разом ми сила!





PLACE YOUR ORDERS FOR YOUR HOLIDAY TABLE!

Save some time and order everything you need for a traditional Ukrainian Christmas Eve meal prepared by our parish sisterhood. Please fill out the form and hand it in to the parish office. For questions or more information please contact the parish office at 773-625-4805. **Take-out will be available on Saturday, December 23rd, from 12noon to 3:00pm and Sunday, December 24th, 8:00 am until 12 noon. All orders must be in by Sunday, December 17th, 2023.**

ЗАМОВЛЯЙТЕ СТРАВИ НА СВЯТИЙ ВЕЧІР!

Заощадьте час і замовляйте традиційні страви на Святий Вечір у нашій парафії. Все приготоване нашим сестрицтвом за домашніми рецептами. Заповніть, будь ласка, форму і передайте її до канцелярії. За інформацією звертайтеся до парафіяльної канцелярії за тел: 773-625-4805. **Забрати замовлення у субота, 23 грудня з 12:00 год. пополудні до 3:00 год., та в неділю, 24 грудня з 8:00 до 12:00 поп. Замовлення приймаємо до неділі, 17 грудня 2023.**



ІМ'Я І ПРИЗВИЩЕ/NAME _____

ТЕЛЕФОН/PHONE _____

Вареники з картоплею/Potato Varenyky	_____	\$10.00/doz.
Вареники з капустою/Kapusta (Kraut) Varenyky	_____	\$10.00/doz.
Вареники з картоплею і грибами/ Potato-Mushroom Varenyky	_____	\$10.00 (doz)
Вушка / Vushka with mushrooms	_____	\$10.00 (24)
Голубці без м'яса/Holubtsi (cabbage rolls) no meat	_____	\$10.00/ (6)
Грибовий соус/ Mushroom gravy	_____	\$10.00/pint
Борщ/Borshch	_____	\$10.00/quart
Кутя/ Kutia	_____	\$10.00/pint
Квашена капуста/Sauerkraut Salad	_____	\$10.00/quart
Вінегрет/Beet-Vegetable Salad	_____	\$10.00/quart

DECEMBER 2023 ГРУДЕНЬ

⊕ Great Feast
 ✦ All-Night Vigil Feast
 ✦ Polyeleos Feast

Fast periods and days of fasting
 Дні посту

SUNDAY НЕДІЛЯ	MONDAY ПОНЕДІЛОК	TUESDAY ВІТРОРОК	WEDNESDAY СЕРЕДА	THURSDAY ЧЕТВЕР	FRIDAY П'ЯТНИЦЯ	SATURDAY СУБОТА
3 Prophet Zephaniah Пророка Зеханія Eph. 5:8-16; Lk. 12:16-21 28th Sun. after Pentecost Tone 1, Gospel 4 Lac 1, Ev. 4	4 Great-Martyr Barbara Ven. John of Damascus Великомучениці Варвари Прп. Івана Дамаскина 1 Tim. 5:1-10; Lk. 17:20-25	5+ Ven. Sabbas the Sanctified Прп. Сави Освященного Gal. 5:22-6:2; Mt. 11:27-30	6+ St. Nicholas the Wonderworker Св. Миколай чудотворця Heb. 13:17-21; Lk. 6:17-23	7 Hierarch Ambrose of Milan Святителя Амвросія Медоланського 1 Tim. 6:17-21; Lk. 18:31-34	1 Prophet Nahum Пророка Наума 1 Tim. 4:4-8, 16; Lk. 16:15-18, 17:1-4	2 Prophet Habakkuk Пророка Аваакума Gal. 3:6-12; Lk. 3:57-62
10 Martyrs Menas, Hermogenes & Eudraphus Мучеників Мінни, Ермогена і Євграфіа Eph. 6:10-17; Lk. 13:10-17	11 Venerable Daniel the Stylite Преподобного Даниїла Столпника 2 Tim. 2:20-26; Lk. 19:37-44	12 Hier. Spiridon the Wonderworker Св.т. Спиридона, чудотворця 2 Tim. 3:16-4:4; Lk. 19:45-48	13+ Martyrs Eustratios, Auxentios, Eudenis, Marcellus & Orestes Мчч. Евстратія, Авксентія, Еуденія, Марцелія і Ореста Eph. 6:10-17; Lk. 21:12-19	14 Martyrs Thyrsus, Leucius, Philemon, Apollonius, Callinicus Мчч. Тирса, Левкія, Філімона, Аполлонія, Аріяна, Каленіка Titus 1:5-2:1; Lk. 20:9-18	15 Hieromartyr Eleutherius Священномученика Елевтеріа Titus 1:15-2:10; Lk. 20:19-26	16 Prophet Haggai Пророка Аггея Eph. 1:16-2; Lk. 12:32-40
17 Hed. Sa. Praisios Пророк Даниїл і 3 Святих Юдистів Азарія, Ананія і Мисаїл Col. 3:4-11; Lk. 14:16-24	18 Martyrs Sebastian et al Мчч. Севастіана та ін. Heb. 3:5-11, 17-19; Lk. 20:27-44	19 Martyr Boniface Мученика Боніфатія Heb. 4:1-13; Lk. 21:12-19	20 Forefeast of Nativity Передсвяття Різдва Hieromartyr Ignatius the Godbearer Священномученика Ігнатія Богоносця Heb. 5:11-6:6; Lk. 21:5-7, 10-11, 29-34	21 Forefeast of Nativity Передсвяття Різдва Martyr Juliana Мучениці Юліани Heb. 7:1-6; Lk. 21:28-33	22 Forefeast of Nativity Передсвяття Різдва Great-Martyr Anastasia Великомучениці Анастасії Heb. 7:18-25; Lk. 21:37-22:8	23 Forefeast of Nativity Передсвяття Різдва Sat. before Christmas Суб. перед Різдом
24 Christmas Eve Навечір'я Різдва Heb. 11:9-10, 17-23, 32-40; Mt. 17:25	25 Nativity of our Lord, God & Saviour Jesus Christ Різдво Г.Н.І.Х. Gal. 4:4-7; Mt. 2:1-12	26+ Synaxis of the Theotokos Собор Пресв'ятої Богородиці Heb. 2:11-18; Mt. 2:19-23	27 Apostle, First Martyr & Archdeacon Stephen Апостола, першомученика й архидиякона Стефана Acts 6:9-7:5, 47-60; Mt. 21:33-42	28 20,000 Martyrs of Nicomedia 20,000 мчч. спалених у Нікомедії Heb. 10:35-11:7; Mt. 9:10-16	29 Fast-free Заральяця Holy Innocents stain by Herod Невинчат вбитих у Вифлємі Heb. 11:35, 11-16; Mt. 3:33-41	30 Sat. aft. Christmas Суб. по Різді
31 Epiphany Епіфанія Ven. Melanias Прп. Меланія Gal. 1:11-19; Mt. 2:13-23						Martyr Anysia Мучениці Анисії 1 Tim. 6:11-16; Mt. 12:15-21

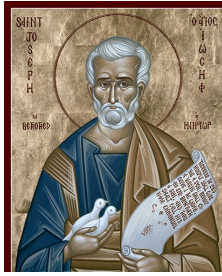
New Julian Calendar

© 2023 - Trident Associates Printing 1-800-276-9136 trident-printing.com

Новоюліанський календар

ПАРАФІЯЛЬНА ПРАЗНИК

Запрошуємо всіх парафіян на парафіяльний празник, що відбудеться у неділю, 7 січня 2024 року, (після другої Літургії) у церковній залі. Квитки можна буде купити сьогодні 10 & 17 грудня, у церковній залі. Для детальної інформації звертайтеся до канцелярії за тел. 773-625-4805.



PARISH PRAZYK

We invite all parishioners to the Parish Praznyk, which will take place on Sunday, January 7, 2024 (after the second Divine Liturgy) in our church hall. Tickets will be available December 10th & 17th, in the church hall. For more information call the parish office 773-625-4805.



Парафія св. Йосифа Обручника запрошує на Різдвяні Реколекції, які буде проводити Владика Степан Сус

Розклад:

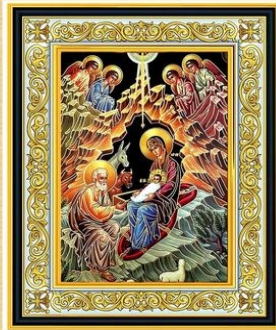
П'ятниця - 15 грудня о год 6:30 веч.

Субота - 16 грудня о год 9:00 рано

-5:00 веч. Вечірня і наука

Неділя - 17 грудня під час кожної

Літургії 8:00, 9:30, 11:30 зранку



"Його ранами ми зцілені.." (с.53,5)
Духовне та фізичне здоров'я



о. Микола
(священник, лікарняний капелан)



Євген Павелко
(лікар-хірург в галузі
малонавзвимої
роботизованої хірургії)

16 грудня

6:30 PM

5000 N Cumberland
Ave, Chicago, IL 60656



КОНВЕРТИ НА 2024 Р.

Конверти на 2018 рік можна забрати у церковній залі сьогодні, 17-го грудня, з 8:30 ранку до 12:30 год. полудня. Крім того, протягом цього часу ви можете заплатити щорічний внесок або зареєструватись до парафії.

2024 COLLECTION ENVELOPES

Offering envelopes for 2024 are in the church hall starting December 17. Stop by the table 8:30 am - 12:00 pm and you may pick up your collection envelopes and pay your annual dues.



COLLECTION TO HELP THE ORPHANS/ GIFTS FROM ST. NICHOLAS

We are collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine.

Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.

АКЦІЯ ДОПОМОГУ СИРОТАМИ /ПОДАРУНКИ ВІД СВ. МИКОЛАЯ

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної залі і залишати сестринству.



Дорогі друзі, зараз потрібна допомога воїнам України, щоб зігрітися цієї зими, а саме футболки темно-зеленого та коричневого колорів, теплі шкарпетки і тепла термобілизна. Принесені речі можна покласти в скриньках, що знаходяться в церковному притворі, при виході з церкви. Дякуємо вам за допомогу і розуміння, наскільки наші воїни зараз потребують нашої допомоги!



Annual Eparchial Appeal
Щорічний Єпархіяльний Заклик

SHARE 2023



ПІДТРИМАЙТЕ ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2023!
SUPPORT EPARCHIAL APPEAL SHARE 2023!

ПАМ'ЯТАЙТЕ

**Перша п'ятниця кожного місяця о 6:30 вечора відбудуться нічні чужання

** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).

** Кожен останній четвер місяця в капличці збирається спільнота "Матері в молитві". Запрошуємо до спільної молитви



Selfreliance
Federal Credit Union



Cell Phone: (773)-807-4629
e-mail: ulyana@masterbrickinc.com
www.masterbrickinc.com

Tuckpointing, Waterproofing, Caulking,
Masonry Repairs, Concrete Restorations



ПІДТРИМАЙТЕ
НАШИХ
СПОНСОРІВ



Natalie Acevedo

VP RESIDENTIAL LENDING
NMLS ID 232240

+1 773 368 0123



Magic Jug

Ukrainian
Restaurant

Чарівний Глечик

Traditional Ukrainian Food

Dine in
Carry out & Delivery

6354 W. Irving Pk. Rd.
Chicago, IL 60634



Mon - Thu 11:00 am - 8:00 pm
Fri - Sat 11:00 am - 9:00 pm
Sun 11:00 am - 5:00 pm

773-286-8855

SUPPORT
OUR
SPONSORS



stodola
FLOWERS

SPECIAL FLOWERS FOR ANY OCCASION
+1(773)9992929
NATALIA

stodolaflowers.com
stodolaflowers@gmail.com
@stodola_flowers_chicago



Angel Smile Dental Care

Vasyl M. Baranovsky, D.D.S.

Marta Kmit, D.M.D.

Yevgen D. Tkachuk, D.D.S.

Simona Pilvelis, D.M.D.

www.angelsmiledentalcare.com
angelsmiledentalcare@gmail.com
(847) 621-2287 Fax. (847) 979-8370
2352 S. Elmhurst Rd.
Mt. Prospect, IL 60056

ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»

БАНКУ «ПЕВНІСТЬ»

Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981

Dobbenko
AGENCY

INSURANCE FOR EVERYONE



TRUCKING INDUSTRY



PERSONAL



SMALL BUSINESS

1-773-627-8892

www.dobbenko.com info@dobbenko.com

Proud G

HOT COLD AIR
HVAC SERVICES & AIR DUCT CLEANING

(888) 889-7589

Muzyka & Son
FUNERAL HOME

Похоронне Бюро

Традиція відповідального служіння на благо української громади з 1915

(773) 545-3800 | Info@MuzykaFuneralHome.com

www.MuzykaFuneralHome.com

5776 West Lawrence Avenue
Chicago, Illinois 60630

KOMAR
REAL ESTATE



**COMPREHENSIVE
DENTAL & IMPLANT
CENTER**

7064 W Belmont Ave | Chicago, IL | 60634 | (773) 840-0340
1000 S Roselle Rd | Schaumburg IL | 60193 | (847) 557-1500
www.comprehensivedental.com | info@cdcenters.com

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

6:00 PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІСЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.



BUILDING OUR FAITH TOGETHER,
in unity and with gratitude

РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ,
у єдності і з вдячністю

A CAMPAIGN FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY



**ST. NICHOLAS CATHEDRAL EAST SIDE RESTORATION
IS NOW COMPLETE!**

YOUR GENEROSITY IN ACTION:

- Majority of roof tiles replaced
- New water-shedding flashing systems installed
- Critical masonry walls grinded, tuckpointed, and replaced
- Complete historical replication/replacement of east dome
- Installation of magnificent new dome cross!

CONTACT US:

St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W Rice St
Chicago, IL 60622
773.276.3880
eparchycampaign@esuoc.org
www.esu-ec.org



THANK YOU! | ДЯКУЄМО!

BUILDING OUR FAITH TOGETHER,
in unity and with gratitude

РАЗОМ ПЛЕКАЙМО
НАШУ ВІРУ,
у єдності і з вдячністю

A Campaign for the Saint Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy

